

Pučník

Pučník k začnému dwurěčnemu kubljanju džěci

Što?

wupruwowane a wuspěšne nazhonjenja při dwurěčnym kubljanju džěci serbskich, němskich a serbsko-němskich swójbow we Łužicy

Čehodla?

Moderny čłowjek je dwurěčny abo wjacerěčny. Dwurěčne kubljanje w začnej džěćacej starobje:

- wužaduje spěšniše wuwíce mozow a wosobiny (wědomostne přepytowanja dopokazuja, zo maja džěci z dwěmaj rěcomaj w swojim wuwicu předskok)
- wuwědomja přislušnosć ke kulturje swojeho luda a skića přistup k druhim kulturam
- wolóža wuknjenje dalších rěčow a spěšne přešaltowanje, spěchuje abstraktne myslenje a wutrajnosć při rozrisanju problemow.

Serbsko-němska dwurěčnosć:

- přinošuje zachowanju žiweje serbsčiny a kultury
- wotpowěduje přiběracej potřeby gospodarstwa za ludźimi, kotřiž zamóža so předewšěm w słowjanskich krajach spěšnje dorozumić.

Kak?

Přiswojenje drugeje rěče so wotměwa po samsnych kročelach kaž při jednorěčnym kubljanju. Tutón proces započina so hižo do narodženja džěsća.

Džěćo w předšulskej starobje njerozeznawa rěče zwopředka po narodnosći, ale po kontaktnej wosobje.

Spóznawa „maminu rěč“, „papowu rěč“ abo rěč druhich wosobow (přiwuzneho, susoda, kubłarki atd.) abo rěč wěstych cyłkow (na přikład pěstowarnje, zjawneje wokoliny, elektroniskich medijow). Džěćo rěče po tutech „partnerach“ rozeznawa a w kontakće z nimi poněčim tež naložuje. Tute wašnje přiswojenja rěče abo rěčow w začnej džěćacej starobje funguje po wšěm swěće. Je to princip JEDNA WOSOBA – JEDNA RĚČ. Wón so tež při dwurěčnym kubljanju serbskich a němskich džěci w našich pěstowarnjach naložuje. Tutu metodu mjenujemy zanurjenje do rěče abo IMERSIJU.

Serbsčinu a němčinu sej džěćo w samsnej kwalice přiswoja, hdyž so jemu slědowace wuměnenja poskićeja:

1. konsekwentne džělenje rěčow

Kóždy rěčny partner wužiwa we wobchadze z čěšenkom a džěšćom přeco jednu a tu samu rěč. Tajke rěčne zaděrženje dorosćenoho mjenujemy „džělenje rěčow“ abo tež princip JEDNA WOSOBA – JEDNA RĚČ.

Přełożowanje, hdyž džěćo hnydom njerozumi, džěšću při přiswojenju rěče njepomha.

Nazhonjenja wuča: Rěčna konsekwenca dorosćenych sej na spočatku wjele prócy a dobreje wole žada.

Poněčim budže wobćežne rěčne džělenje samozrozumliwa a luba zwučenosć.

2. dobry rěčny přikład

Kóžda kontaktna wosoba prócuje so wo dobru serbsčinu abo němčinu.

3. akceptanca a wobstajna podpěra

Rozsud za dwurěčnosć trjeba podpěru cyłeje swójbje. To rěka, zo jón wšitcy swójbni připóznawaja a trajnje podpěruja.



Praktiske postupowanje při džělenju rěčow

• w serbskej swójbje

Mać, nan a dalši serbscy přiwuzni, susodza atd. rěča z džěšćom serbsce. Němsce rěčace wosoby naložuja němčinu.

Němskorěčne znajomosće serbskich džěci so w serbskej abo WITAJ-skupinje zaměrnje spěchuja přez kontakt z němsce rěčacej kubłarku („němska ćeta“), přez němske hrónčka a spěwčki.

• w němskej swójbje

Džěćo wotrošće doma z němčinu. W pěstowarni naložuje kubłarka we WITAJ-skupinje jeniče serbsčinu, bjez přełożowanja (IMERSIJA). Džěci zrozumja za krótki čas swoju kubłarku, tola same rěča kaž chcedza a móža. Z tym naložowany princip JEDNA WOSOBA – JEDNA RĚČ němske džěci wukmanja, wuspěšnje dwurěčnu šulu po koncepciji 2plus wopytać.

• w serbsko-němskej swójbje

Serbski partner abo přiwuzny rěči z džěšćom jeniče serbsce. Němski partner abo přiwuzny rěči z džěšćom jeniče němsce. Džěćo so wukmani za wopyt serbskeje skupiny abo WITAJ-skupiny w pěstowarni.

• šula

Kóžde džěćo móže so w šuli, hdžež naložuja koncept 2plus, we woběmaj rěcomaj wotpowědnje starobje dale wukmanjeć. Wurazny zaměr je, zo so rozdžělne staw wobknježenja serbsčiny a němčiny z předšulskeho časa wuruna.

Wegweiser

Wegweiser zur frühen zweisprachigen Erziehung

Was?

erprobte und erfolgreiche Erfahrungen zur zweisprachigen Erziehung in sorbischen, deutschen und deutsch-sorbischen Familien in der Lausitz

Weshalb?

Der moderne Mensch ist zweisprachig oder mehrsprachig.

Die zweisprachige Erziehung im frühen Kindesalter

- fordert eine schnellere Entwicklung des Gehirns und der Persönlichkeit heraus (wissenschaftliche Untersuchungen belegen, dass Kinder mit zwei Sprachen einen Vorsprung in ihrer geistigen Entwicklung erreichen)
- macht die Zugehörigkeit zur Kultur des eigenen Volkes bewusst und eröffnet den Zutritt zu anderen Kulturen
- erleichtert das Lernen weiterer Sprachen und das schnelle Umschalten, fördert das abstrakte Denken und die Ausdauer beim Lösen von Problemen.

Die sorbisch-deutsche Zweisprachigkeit

- trägt zur Erhaltung der sorbischen Sprache und Kultur bei
- entspricht dem wachsenden Bedarf der Wirtschaft an Mitarbeitern, die sich insbesondere in slawischsprachigen Ländern schnell verständigen können.

Wie?

Der Erwerb von zwei Sprachen im Vorschulalter erfolgt – parallel oder nacheinander – nach den gleichen Entwicklungsschritten, die das Kind auch bei der einsprachigen Erziehung durchläuft. Dieser Prozess beginnt bereits vor der Geburt des Kindes.

Im Vorschulalter verbindet das Kind zunächst mit jeder Sprache eine bestimmte Person und seine emotionale Beziehung zu dieser.

Es erkennt und unterscheidet „Mamas Sprache“, „Papas Sprache“ oder die Sprache anderer Personen (Verwandter, Nachbarn, Erzieherinnen usw.). Wenn diese Kontaktpersonen konsequent und gleichberechtigt ihre Sprache im Umgang mit dem Kind anwenden, wird das Kind die Sprache des jeweiligen Partners auch Schritt für Schritt verstehen, d. h. mit eigener Geisteskraft entschlüsseln und allmählich auch sprechen.

Diese wissenschaftlich belegte Erkenntnis bedeutet für uns: Sorbisch und Deutsch wird ein Kind in zunehmender Qualität erwerben, wenn folgende Bedingungen eingehalten werden:

1. konsequente Sprachentrennung

Jede Kontaktperson benutzt im Umgang mit dem Kind immer ein und dieselbe Sprache. Dieses anspruchsvolle Verhalten der Erwachsenen nennen wir „Sprachtrennung“. Praktisch gilt: EINE SPRACHE – EINE PERSON.

Eine spezielle Variante der Sprachtrennung ist die sogenannte Immersion (lat. Eintauchen). In der Lausitz wird sie in WITAJ-Gruppen bzw. WITAJ-Kindergärten angewendet (WITAJ = sorb. Willkommen). Am WITAJ-Projekt nehmen Kinder teil, die auf Wunsch der Eltern die sorbische Sprache als Zweitsprache spielerisch erwerben.

Die Erfahrung zeigt: Die sprachliche Konsequenz der Erwachsenen in der Familie nach dem Motto „EINE SPRACHE – EINE PERSON“ verlangt zu Beginn viel Mühe und guten Willen. Allmählich wird die oft beschwerliche Sprachtrennung zur selbstverständlichen und lieben Gewohnheit.

2. gute sprachliche Vorbilder

Jede Kontaktperson bemüht sich im Umgang mit dem Kind jederzeit um eine gute Qualität der eigenen Sprache.

3. akzeptanz und dauerhafte Unterstützung

Die Entscheidung für die Zweisprachigkeit wird von der ganzen Familie getragen. Das heißt, dass alle Mitglieder der Familie diese Entscheidung anerkennen und bleibend unterstützen.



Praxis der Sprachtrennung

• in der sorbischen Familie

Alle sorbischen Kontaktpersonen sprechen mit dem Kind sorbisch. Deutsch sprechende Personen wenden die deutsche Sprache an. Die deutschen Sprachkenntnisse sorbischer Kinder sind nachweislich durch die starke Präsenz des Deutschen in den Medien und zunehmenden Kontakte im deutschsprachigen Umfeld in der Regel bereits gut entwickelt. Im sorbischen Kindergarten wird das aktive deutsche Sprachvermögen durch regelmäßige Kontakte mit einer vorbildlich deutsch sprechenden Erzieherin zielgerichtet erweitert.

• in der deutschen Familie

Das Kind wächst zu Hause mit der deutschen Muttersprache auf. In der WITAJ-Gruppe spricht die Erzieherin nur sorbisch. Die Kinder verstehen ihre sorbische Erzieherin innerhalb kurzer Zeit, sie sprechen jedoch wie sie möchten und können. Es werden mit der Wortschatzerweiterung auch emotionale Beziehungen zur sorbischen Sprache und Kultur verinnerlicht. Die Eltern unterstützen den Spracherwerb des Kindes, indem sie eventuelle sorbische Kontaktpersonen bitten, mit dem Kind sorbisch zu sprechen.

• in der deutsch-sorbischen Familie

Vater, Mutter und weitere Kontaktpersonen sprechen mit dem Kind jeweils immer in ihrer Muttersprache. Der gleichzeitige Erwerb beider Sprachen in der Familie wird durch den Besuch einer sorbischen oder einer WITAJ-Gruppe effektiv unterstützt. Sehr hilfreich ist, wenn sorbische Großeltern oder andere sorbische Verwandte die sorbische Sprache mit dem Kind bewusst pflegen.

• die Schule

Das schulartübergreifende Konzept zweisprachige sorbisch-deutsche Schule 2plus hat neben den allgemein verbindlichen Lernzielen und Lehrplaninhalten für sächsische Schulen ein spezielles Bildungs- und Erziehungsziel: die aktive sorbisch-deutsche Zweisprachigkeit.

Der teilweise noch unterschiedliche Stand bei der Beherrschung der sorbischen bzw. deutschen Sprache wird durch eine differenzierte Vorgehensweise ausgeglichen.